

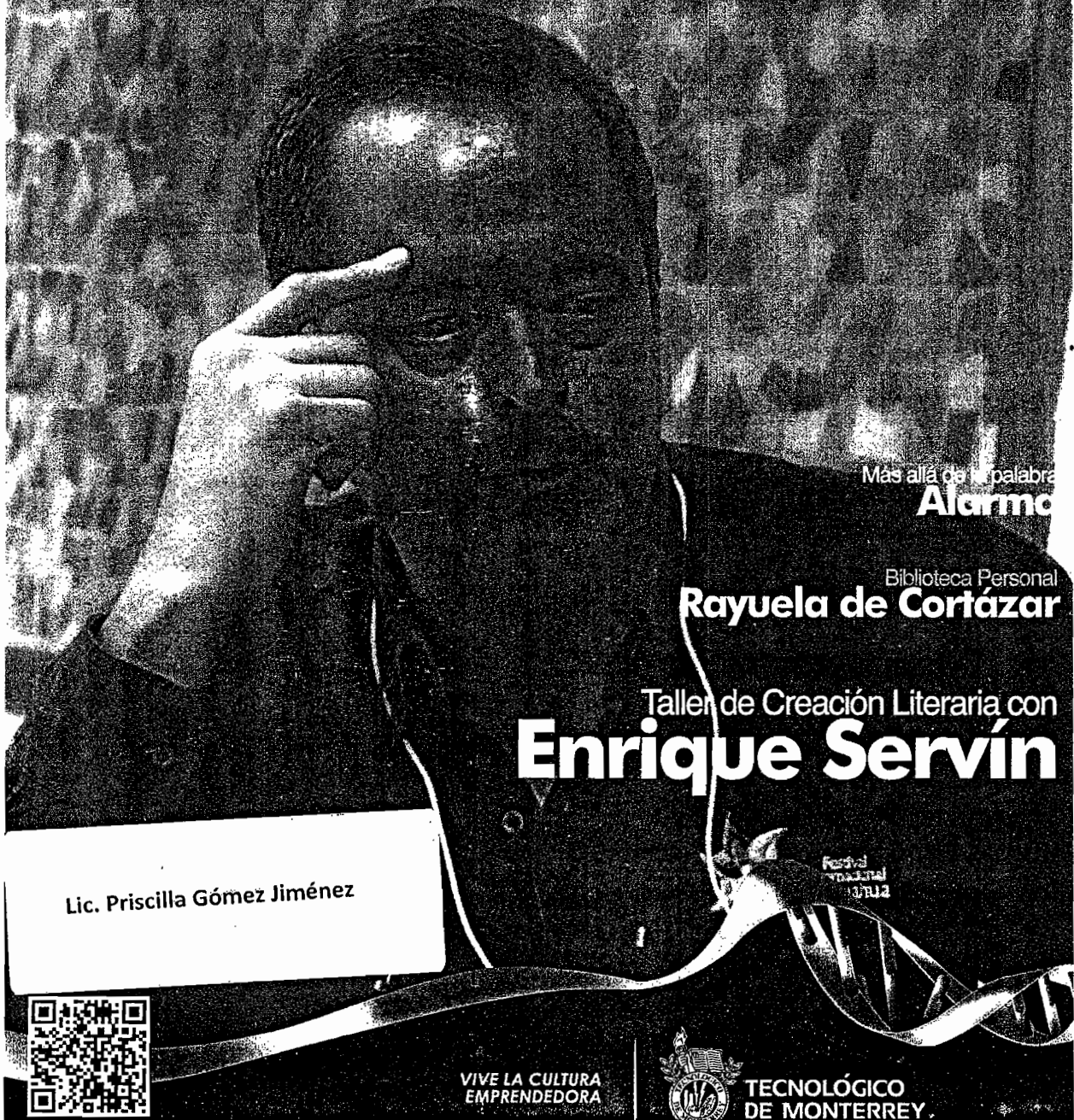
# BIBLIOTECA

Campus Guadalupe

Leer te  
transforma

REVISTA OFICIAL DEL DEPARTAMENTO DE BIBLIOTECA

AÑO III No. 20



Más allá de la palabra  
**Alarma**

Biblioteca Personal  
**Rayuela de Cortázar**

Taller de Creación Literaria con  
**Enrique Servín**

Lic. Priscilla Gómez Jiménez



VIVE LA CULTURA  
EMPREDEDORA



TECNOLÓGICO  
DE MONTERREY

# entrevista

ENTREVISTA

## CONVERSANDO CON ENRIQUE SERVÍN

Por Thelma García

**E**n el mes de agosto inició el taller de creación literaria dirigido por el escritor y poliglota Enrique Servín. A continuación publicamos esta entrevista a propósito del taller coordinado por la Dirección Académica de Lenguaje y Comunicación de Prepa Tec y la Dirección de Biblioteca en colaboración con el programa Pasión por la lectura.

**Thelma García:** Tienes una vida dedicada a la literatura, seguramente esto te ha dejado muchísimas satisfacciones ¿Cuál es la principal de ellas?

**Enrique Servín:** La principal satisfacción es el poema. Como escritor nada puede satisfacerte más, que lograr escribir una pieza literaria sólida, un texto en el que logres lo que te proponías de manera instintiva.

Uno empieza escribiendo poesía sin estar plenamente consciente de lo difícil que resulta

Por otra parte como instructor y coordinador de talleres literarios. Como profesor, también hay una gran satisfacción cuando

ves consolidarse una carrera literaria en algunos de los participantes de un grupo. Los grupos están hechos de manera

16

compleja, en cualquiera hay elementos extra, pero sabes que de esos, uno, dos o tres van a fascinarse con el proceso de la escritura y cuando tú empiezas a ver los frutos de esa fascinación y de ese aprendizaje, también experimentas una alegría compartida, es como si fueras parte también de tu propio proceso escritural.

**TG:** ¿En que momento decidiste dedicarte a la literatura?

**ES:** Yo empecé a disfrutar la poesía desde bastante joven porque afortunadamente mi abuela materna y su hermana mayor eran amantes de la poesía, eran recitadoras. Conocían de memoria poemas de López Velarde, de José Juan Tablada, de Amado Nervo. Tuve el privilegio de haber sido expuesto desde niño a esos ritmos mágicos, a esas dimensiones misteriosas de la palabra poética. Yo oía los versos, a veces los memorizaba y los repetía, en ocasiones como perico sin saber qué eran, pero la pura musicalidad me gustaba y empecé a escribir poesía también desde joven; algunas piezas desde de la primaria y la secundaria y otras más en la preparatoria. Todas malísimas y todas cursis, muy cursis muy mal hechas.

**TG:** Recuerdo que mencionabas una revista: Palabras sin arrugas. Decías que querías tomar todos los números y eliminar un texto que habías publicado.



**ES:** Así pasa siempre con los primeros textos que publica uno. Después conforme vas aprendiendo más y vas afinando tu gusto y tu instinto literario, te das cuenta que eran textos muy malos. Yo empecé a entender con seriedad qué era la poesía con suficiente atención como para dedicarme a escribirla, en primer año de la carrera de Derecho, cuando participe en la composición de una revista cultural literaria que teníamos y se llamaba "Palabras sin arrugas" –que precisamente ya mencionaste- y que fue iniciativa de Federico Urtaza y Lourdes Carrillo. A partir de entonces intensifiqué mis lecturas de poesía por decirlo de alguna manera, y comencé a escribir con la conciencia de que se trataba de un arte muy complejo y muy serio.

Uno empieza escribiendo poesía sin estar plenamente consciente de lo difícil que resulta. Escribes pensando que tan sólo es una manera de expresarse y no en lo que realmente consiste: la construcción de objetos verbales capaces de cifrar lo humano, capaces de cifrar la relación del hombre, el lenguaje y el mundo exterior. Es realmente una tarea que tiene mucho

de filosófico y tiene mucho más complejidad de lo que uno imagina al principio.

**TG:** Decías ahorita que en tu casa por el lado materno se recitaba poesía, había un gusto que seguramente heredaste pero aun así decidiste estudiar Derecho ¿Por qué estudiaste Derecho y no Letras, o a una carrera más afín?

**ES:** La respuesta debería, de sonrojarme porque no es otra más que la cobardía, es decir, no fui lo suficientemente valiente como para haberme ido de Chihuahua en un momento que no se podía estudiar aquí Lingüística o Antropología, y entré a la carrera en la que sentía que podía desarrollar un *modus vivendi* al terminarla, y eso es cobardía. El poeta tiene que tener la lucidez de enfrentar su destino a tiempo y de aceptar ese reto con todas sus consecuencias. En ocasiones el camino es muy duro, muchas veces los poetas están destinados a una vida de pobreza, de miseria, de marginación pero si enfrentas ese destino con valentía y a tiempo, el resultado es una obra, una obra de importancia. Yo no tuve esa lucidez, ni tuve esa valentía. La

razón es esa.

Estudié Derecho, pase 6 años de mi vida en la escuela y después nunca ejercí la vocación, ni siquiera me sirvió para sobrevivir como yo pensaba originalmente. He vivido paradójicamente de labores que tienen que ver con la palabra, he vivido como editor, como coordinador de talleres literarios, como promotor de lenguas indígenas. En fin, actividades que tienen que ver con la palabra y la poesía.

**TG:** Relacionado con las lenguas, tú que te dedicas y tienes una habilidad para ellas – sin duda una capacidad nata- ¿Qué detonó esa habilidad e hizo que la explotaras?

**ES:** Antes que nada yo tengo que ser honesto y aclarar que no hablo bien los idiomas que hablo. He estudiado muchos idiomas en relación al promedio que estudia una persona, un mexicano habla español y estudia un poquito de inglés. En relación a ese punto de referencia yo he estudiado muchos idiomas, no sé quizás 30 ó 34, pero insisto, eso no significa que los hable, ni los escriba, ni los lea tan bien como yo quisiera. Algunos de ellos me derrotaron. Yo estudié muchos años georgiano y soy incapaz de mantener una conversación medianamente decente, por la naturaleza del idioma y porque además empecé a estudiarlo demasiado tarde y la época para estudiar es la juventud, donde se tiene más capacidad de memoria y flexibilidad mental. Otros idiomas los hablo con mas fluidez pero ninguno lo hablo con la fluidez nativa con la que hablo el español. La razón puede ser de tipo fisiológico, algunos estudiosos dicen que después de la adolescencia, tu corteza cerebral adquiere una confi-

guración definitiva y que a partir de entonces, todos los idiomas que aprendas, serán desde tu lengua materna que queda como referencia, por decirlo de alguna manera, y entonces estás destinado a hablar un idioma siempre influido por la estructura y la pronunciación, o la configuración fonológica, de tu idioma materno. Cualquier idioma que yo hable, me van a notar los hablantes de lengua nativa que soy extranjero. ¿Cómo empezó este proceso? Cuando yo era niño mis vecinos eran italianos y yo los oía platicar en italiano. Los abuelitos los regañaban en italiano, ellos contestaban en español o italiano, y habían dinámicas muy interesantes porque la abuelita además hablaba un dialecto italiano, no decía las palabras italianas estándar. Por ejemplo silla en italiano es *sedía*, ella decía *cattedra* que es una palabra de los dialectos del norte de Italia, en Lombardía.

**TG:** Como cátedra.

**ES:** Sí claro, esta viene de la palabra cátedra que es griega, como bien acabas de identificar esta etimología. A mí me atraía esta posibilidad de que los niños estuvieran oyendo dos idiomas. Ahí empezó mi fascinación por los idiomas, poco tiempo después de eso empecé a aprender el italiano porque me juntaba mucho con estos vecinos y escuchábamos el idioma todo el día en su casa.

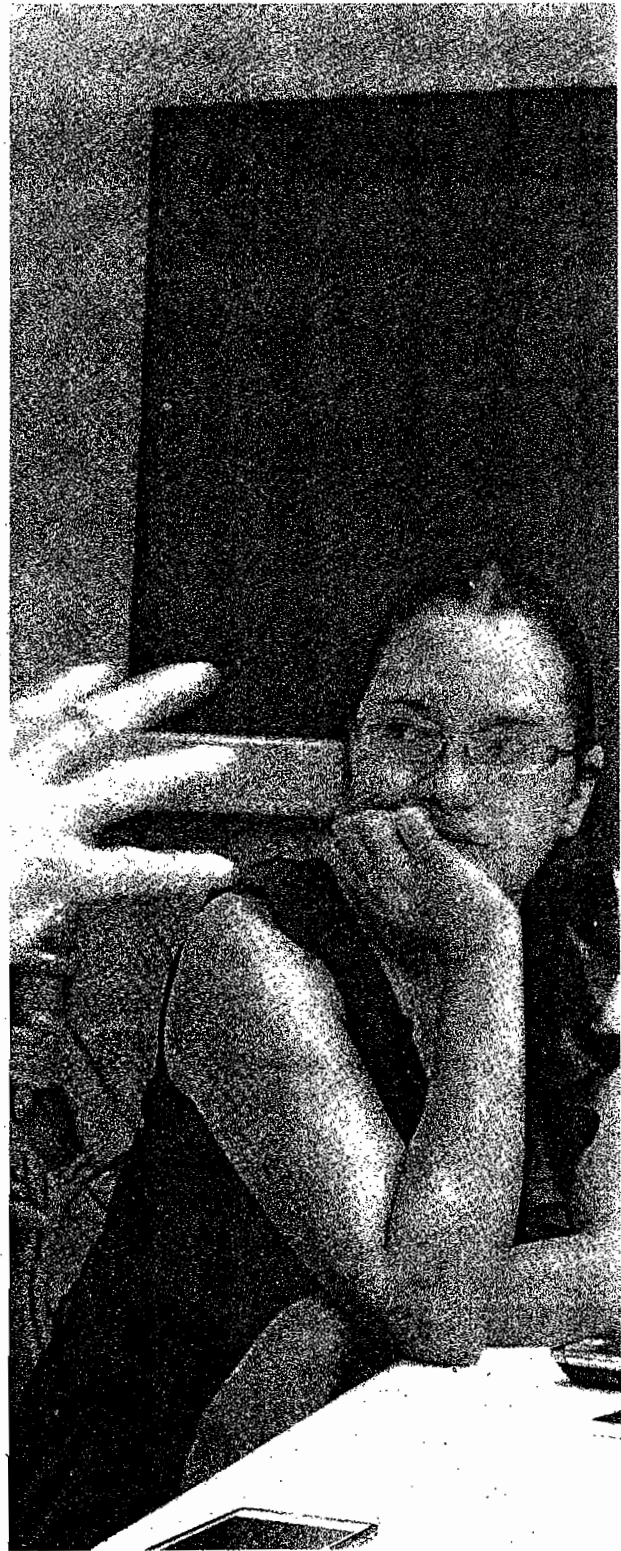
Luego mi mamá que estudiaba francés en la Alianza Francesa me animó a estudiar francés, de ahí salté al mismo tiempo a varios idiomas: ruso, polaco, árabe, persa y otros más que me interesaron mucho, porque fui descubriendo que detrás de los idiomas había algo más que simples

sistemas formales, había primero grandes tradiciones civilizatorias, literarias, culturales, pero además había estructuras únicas de comprender la realidad. Cada idioma percibe la familia, los colores, las plantas, las partes del cuerpo, los elementos naturales de manera diferente y esto es fascinante, ya una vez que te atrapa no te deja.

Seguí estudiando a sabiendas de que nunca los voy a hablar bien y de que tal vez nunca voy a tener oportunidad de practicarlos. Hace poco me encontré a una muchacha de Indonesia aquí en el ITESM y me puse hablar con ella. Creo que es la segunda o tercera vez que hablo indonesio en mi vida, lo estudié hace muchos años y no hay oportunidad de practicarlo. Los idiomas son un reto y una fascinación, no los puedes dejar.

**TG:** Cada idioma tiene una lógica distinta, tiene un universo diferente al nuestro ¿Cómo puedes contener -aun cuando dices que quizá no lo dominas al 100% ni cómo te gustaría- tantos universos? ¿Cómo cambias el switch?

**ES:** Los idiomas te enfrentan a maneras diferentes de pensar, de reaccionar y percibir la realidad. De un idioma a otro no cambian únicamente las formas de las palabras, cambian los matices y contornos de cada concepto. Cambian las direcciones a la que una palabra puede disparar en determinados contextos lingüísticos. Por ejemplo, la palabra "casa" puede disparar a varios sentidos: casa de cambio, casa chica, casa mala, casa de Habsburgo, pero eso pasa en español, en inglés no ocurre de la misma manera porque la palabra "casa" no tiene las mismas connotaciones ni aplicaciones léxicas que el español, por lo tanto te lanza hacia otras direcciones específicas que





tiene la palabra *house*. Finalmente empiezas a hacerte preguntas que son de tipo antropológico ¿Qué es la experiencia humana en sí misma? ¿Qué es lo universal en el lenguaje y en nuestra manera de entender la realidad? Son preguntas a las cuales tal vez nunca llegues a conclusiones precisas porque además, los idiomas y las culturas están en continuo cambio. Ahora lo cierto es que entre más "exótico" sea un idioma, de manera más ruda te enfrentas a ese fenómeno. Digamos dos idiomas como el español y el inglés o el español e italiano pertenecen a un mismo contexto civilizacional e histórico con muchas semejanzas, pero si aprendes chino o bámbara -un idioma de África- o si aprendes náhuatl, entonces te das cuenta lo diferente que puede ser la percepción humana y la realidad, es uno de los aspectos más interesantes ¿De qué manera lograrlo? Pues aprendiendo los idiomas, acercándote a las demás culturas que, insisto, actualmente es mucho más fácil de lo que era en el pasado.

**TG:** Decía Wilde: "definirse es limitarse", pero ¿Tu definición personal de poeta?

**ES:** Yo creo que el poeta es un individuo que procesa la realidad de manera mucho más intensa que la usual, a través de la búsqueda del lenguaje total. El lenguaje te permite explorar visiones, definiciones y percepciones nuevas.

El poeta está siempre en busca del lenguaje total ¿Cómo lo logra? A través de la experiencia poética, es decir de un uso intensificado del lenguaje. El poema es ese lugar donde el lenguaje enciende todas sus posibilidades, no únicamente las usuales que serían las semánticas, el significado sino las sonoras, las rítmicas



del idioma. Activas la posibilidad de que la palabra extienda sus significados y los amplíe, vinculas todo eso con la experiencia o mejor dicho, haces que la experiencia se fusione con esas posibilidades de lenguaje y el resultado, que es el poema, se convierte entonces en un objeto imantado de energía semántica de una manera muy grande y compleja. Uno puede pasar años analizando un solo poema y descubriendo nuevos aspectos de su significación.

**TG:** Una pregunta cliché ¿Un poeta nace o hace?

**ES:** Es difícil contestar a esa pregunta porque tocas aspectos muy sensitivos de los conceptos que necesariamente te haz obligado a manejar. Estamos condenados por nuestros genes a determinados tipos de personalidad, tal vez si, tal vez no. Estamos condenados a ciertos tipos de experiencias de acuerdo a nuestra contexto social o nuestra formación, tal vez si, tal vez no.

Yo creo que en realidad el poeta es multifactorial. Otra manera de contestarlo sería diciendo que si el poeta nace, también es necesario se haga. Una persona dotada de una sensibilidad particular que nunca explore las posibilidades de la poesía, seguramente va quedarse en un nivel previo al del poema. Para que tú llegues al poema necesitas un entrenamiento, que es arduo porque la poesía es igual de compleja que la arquitectura o la ingeniería. El poeta tal vez nace pero necesariamente se hace.

SEPTIEMBRE 2012

**TG:** Tienes una larga carrera como formador de escritores, me consta, yo hace 20 años estuve con algunos de ellos y ahora ya son conocidos en el Estado y sé que algunos más allá. También eres un difusor de la literatura, eso lo sé de primera mano. ¿Tú percibes que se ha deteriorado el gusto de la lectura entre los jóvenes? ¿O se ha transformado solamente?

**ES:** Yo percibo varias cosas, algunas me interesan y me agradan mucho, y otras me desagradan y me preocupan. Percibo que se han desarrollado a través de la explosión de los conocimientos tecnológicos, del desarrollo de la electrónica y

de muchas otras ciencias, por ejemplo los audiovisuales, el cine, la televisión, los videos, etc. ofrecen posibilidades únicas y tienen que ser desarrolladas, ya que ofrecen mucho al individuo o a la tribu para usar la expresión de Ezra Pound. De

ninguna manera me expresaría en contra de estas nuevas tecnologías que a veces han desplazado a las antiguas. Es innegable que el cine ha desplazado a la poesía, como la televisión, o los videos, a la lectura. Sin embargo la poesía sigue dando mucho que ofrecer, sigue teniendo lo mismo que ha ofrecido siempre, es una manera económica accesible a todos, de experimentar la felicidad a través del idioma. Por otra parte percibo que el auge de las economías a nivel mundial y la globalización están generando un nuevo ser humano absolutamente desinteresado en el arte y la literatura.

Si ahora el libro tiene la forma de un tablet me sigue maravillando, incluso de searian formas más radicales para el libro a futuro

Percibo una deshumanización ¿Por qué? Porque la economía que te ofrece satisfactores materiales individuales, genera seres humanos individualistas y materialistas. Todo se está volviendo el imperio del dinero, el objetivo es tener, lograr lo material, el poder y esto ha generado la proliferación de un ser humano vulgar, que se ha convertido en el dueño del mundo. El hombre exitoso prototipo, el promovido por la televisión y por los medios masivos de comunicación, es un hombre vacío, fascinado con lo exterior, con la ropa, con las marcas pero interiormente hueco, desvinculado de la tradición, de la problemática de la exis-

**Continuamente obtengo momentos de satisfacción al enfrentarme al mundo de la literatura**

tencia y de las posibilidades de felicidad que logras con unos cuantos elementos. Por ejemplo: con unas cuantas palabras un poema te hace feliz ¿Para qué necesitas un "Porsche" para que te haga feliz? Este tipo de ser humano es consecuencia del sistema económico que está destruyendo al planeta. Esos aspectos de la posmodernidad si me preocupan mucho.

**TG:** Siendo difusor de la literatura, que te abres y compartes lo que sabes ¿Qué frutos haz obtenido de esa misión, dado que no te limitas a deleitarte en ella, sino que durante años haz trabajado en ello -nada menos ahora estás con unos adolescentes-?

**ES:** Continuamente obtengo momen-

tos de satisfacción al enfrentarme al mundo de la literatura, tanto como lector como escritor. Cada vez escribo menos pero como formador de escritores continuamente me siento contento al comentar algo de literatura y sentir que se establece comunicación o alguien que se emocionó al escuchar cierto poema. Me siento muy satisfecho también si alguien publica su primer libro, sobre todo si encuentro en ese primer libro uno o dos, o tres poemas que se salven porque todos los libros son así, no podemos aspirar a la perfección.

En el caso de las culturas indígenas esté libro [el de Martín Makawi, poeta tarahumará] me produce mucha satisfacción, porque siento que es un gran avance en el proceso de revalorizar las culturas indígenas y sus lenguas. El hecho de ver a un escritor nuevo, en este caso un escritor tarahumará me produce una gran alegría. Yo creo que estas formas de satisfacción que nos ofrece el arte y no solamente la literatura, sino la música, la filosofía, la narrativa, la arquitectura, la escultura, la pintura, el video, el grafiti e incluso cualquier forma de expresión que concentre la experiencia humana y ofrezca esos momentos extraordinarios que sobresalen, son motivo de satisfacción e insisto éstas son accesibles a todo mundo y no destruyen la naturaleza, no terminan con los recursos no renovables, no extinguen especies, no requieren de la conquista y dominio de otros países. ¿Por qué los seres humanos no accedemos a esas formas de felicidad tan armoniosas que nos proporcionan las exposiciones artísticas? Ésa es la gran preocupación pero la posibilidad está ahí y en lo que a mí respecta ha valido la pena.



**TG:** Última pregunta y ahora relacionada con la biblioteca que es quién publica esta entrevista. Hay una gran discusión que surge con el Internet sobre que los libros impresos se van a acabar a mediano plazo. Primero decían que era a corto plazo pero fue evidente que no sucedió como se pronosticaba. Si en algún momento se diera esa transformación -quizá como se dio de los monjes copistas a la imprenta de Gutenberg- ¿Tú crees que afectará a la lectura para bien o para mal?

**ES:** No creo que las nuevas tecnologías para la preservación de tal o cual elemento, en este caso la palabra sea el enemigo de la palabra. Creo que el enemigo de la palabra es otra visión del mundo que ya te mencioné que es el egoísmo, el ansia del dominio político y la obtención de lo material, que no se traduce más que en una sola palabra: egoísmo. Un egoísmo muy primitivo y muy elemental, porque se basa únicamente en lo externo y en lo material; esos son los verdaderos enemigos, no las nuevas tecnologías.

A mí me encantan los libros porque crecí entre ellos, coleccioné y compré libros y he publicado también, pero estoy plenamente consciente que lo que llamamos ahora libro es producto de una evolución de hace 4000 o 5000 años. La gente escribía en ladrillos y se cocían en un horno. Esos eran los libros y para constituir uno solo se necesitaba una pared entera de anaqueles, en donde se acomodaban esas tabletas. Ahora tenemos el libro como lo conocemos después de una evolución que pasó por los rollos de papel, por el papiro, por la escritura de la tela y sobre cera. A mí no me preocupa la evolución del libro, si ahora el libro tiene la forma de un *tablet*

SEPTIEMBRE 2012

me sigue maravillando, incluso desearía formas más radicales para el libro a futuro. Tronar los dedos y que apareciera junto a ti un texto brillante flotando en el aire ¿Qué tiene de malo eso? Sería una forma más en el camino de la evolución del libro, porque finalmente el libro es una tecnología para preservar la memoria y antes del libro había otras tecnologías, como la repetición y la memorización. Nunca hemos salido del dominio de la memoria, lo que queremos es preservar la experiencia humana, esos momentos extraordinarios en la historia de lo humano que se llaman poema, novela, cuento, aforismo, texto filosófico. Es lo que queremos salvar y lo hagamos en la manera que lo hagamos se vale. Alguna vez soñé que llegaba una persona de un país extraño y me sacaba un pañuelo y que el pañuelo al contacto con el sol se cargaba de energía y aparecían los poemas en el idioma de esa persona y cuando desperté se lo conté a alguien, y me dijo "bueno ya tienes ahí una propuesta para los científicos del futuro, una pantalla flexible de seda que puedas cargar tú y que se cargue con electricidad, donde aparezca y manejes todo". ¿Por qué no? Si después puedes desechar ese pañuelo y hacer que el texto aparezca tridimensional frente a ti con luz ¡Qué bueno! ¡Bienvenido! No me da miedo eso. Me da miedo la obsesión con la materia y el yo, esa ebriedad del dinero en la que se mueve nuestra sociedad y que está destruyendo al planeta y que está cancelándonos nada menos que el futuro no sólo de los seres humanos, sino de todas las demás especies que viven en el planeta. Esos son los verdaderos enemigos.

**TG:** Muchas gracias por compartir tus reflexiones y tu tiempo. 